

♪♪♪ \*El Glosario Hakético ♪♪♪

Por Alicia Sisso Raz

\*reglas de grafía y de pronunciación están en la fondina del glosario

Muestra audiovisual de la pronunciación:

<http://www.youtube.com/watch?v=i0fe8-mCt78>

--A--

**a** - *iniciadora para mover el discurso o la acción; intensificadora de lo que sigue.*

**a immá** - ay mama

**a la escuentra** - *a espaldas de alguien, contra de*

**a la garrada** - *de repente*

**a ladinar** - *traducción calco del hebreo al español antiguo = Ladino*

**a ma** - *sentido de: a caso, tu crees que...? es posible que..?*

**A weddí** - *forma de expresión = hijo mío*

**abaragar** - *sin parar.*

**abargualás (barwualás)** – *el yu yu yu; sonidos de alegría que hacen las mujeres en las fiestas*

**abashamiento** - *abatimiento*

**abashar** - *bajar.* **abasho** - *abajo*

**abastada/o** - *rica/o, bien abastecida*

**abastar** - *ser suficiente*

‘**abbú** - *exageración, fanfarronada*

**abierturas** – *posibilidades, aberturas*

**servir** - *artesa, sobrar, bastar*

**aborilar** - *fastidiar*

**aburacada (o)** - *agujerada (o)*

**acabdalado** – *rico*

**acabdalar** – *poseer caudal, capital*

**achaque** - *golpe*

**achocado** - *lleno, abarrotado ( el corazón está achocado de alegría).* **achochar** –  
llenar

**achuchado** –*apretado*

**achuchar** – *apretar, poner muchos en un insuficiente sitio*

**aclarecer** - *aclarar*

**acobiñar** – *abrigar, envuelto, cubierto*

**acolantado** - *adelantado anticipado*

**acopaciones** - *ocupaciones*

**acopar** - *ocupar*

**acordar** - *recordar*

**acudar** - *ayudar*

**acudoy** - *ayudo*

**aculpar** - *culpar*

**acuzzados** - *culpados*

‘**ad**- *entonces, después, por fin, en ese momento, y encima...*

‘**ada** - *la tradición, el costumbre*

**adafina** –*el almuerzo tradicional del sábado. Se prepara desde el viernes por la tarde*

**ad-Dió** -*exclamación: Dios mío*

‘**adlear** - *arreglar*

**adientro** - *adentro*

**ado** - *donde (adole, adola, adote..)*

**adobar** (v)- *preparar, arreglar, aliñar*

**adobiño** - 1. *arreglo, reparación (generalmente tiene sentido negativo. ej.: adobiños*

**kefseados mos hizo**

**adoloriada** - *lleno de dolor*

**afechadura** - *desperdicio que queda después de limpiar los granos de trigo*

**afechar** - (v.) *limpiar, cribar, ahechar . El trigo está afechado - el trigo está ahechado; limpio.*

**afedecido** – *cansado, aburrido*

**afera** – *afuera*

**afera de** - *según el contexto: aparte*

**aferrojada /o** - *cerrada con cerrojo*

**afincar** - *establecer; enclavar*

**afnear** – *fastidiar; acabar con la paciencia, topea*

**agobiada/o** - *agachada/o, inclinada/o*

**agrís** – *escarcha (frio agrís – mucho frio)*

**agrura** - *acidez*

**agudezza, agudez** - *inteligencia*

**agüera ; ahuera**- *ahora*

**agustarón** - *placieron*

‘**agzan** - *perezoso*

**ahoguijo** - *según el contexto: angustia, pena; ahogo, dificultad para respirar, opresión;*  
*lugar*

**ahondar** - *profundizar*

**ahorro** - *la economía*

**ainó** - *contracción de: ay y no*

**aitá** – *llamada a voces; aitear (v)*

**aizlados** - *aislados*

‘**aîbeadó** – *sorprendido*

‘**aîbear** - *sorprender*

‘**aîeb** – *cosa sorprendente, sentido irónico, feo,*

‘**aîjuba**- *cosas extrañas, ridículas. S.E.C.-cosas de admiración*

‘**aîjubamente** - *expresión de asombro y/o admiración*

‘**aîjubita** - *cosa o mecanismo raro*

**aîjuntaron** - *unieron, ajuntaron*

‘**aksear** - *entorpecer, estropear*

**Al.lah ba'ada** - Dios, que bueno está todo (del árabe)

**al.legar** - *conseguir, ocurrir. (No al.legue ni sea en sus días)*

**alyazba**- *moza (también –mujer mozzada)*

**alcancia** – *hucha*

**alcofa** – *cesta*

**alcornoque** –*bruto*

**alderredor** – *alrededor*

**aleshandosen** - *alejándose*

**aleshar** - *alejar*

**alfeḥa** - *cebolla frita con azúcar o miel, especias y almendras*

**alguno** – *alguien*

**alḥadrar** –*presenciar, hallarse, estar*

**alḥorek** – *ortiga*

**alkazdir** – *lata, tarro, bote*

**alkisel** - *manta pesada de lana*

**Alkoshor** - *guisado de pan seco y especias*

**almadraque** - *colchón*

**almaviva** - *alguien (ni una almaviva - nadie)*

**almehres**- *almirez, mortero*

**almuddén** - *antes del amanecer*

**alombris** - *lombriz*

**alumbrado** - *alumbrado lo vivos*

**amadrugar** -*madrugar*

**amanziar** - *tener lástima, sentir pena*

**amarga/o** -*pobrecita /o mezquina*

**amargada/o** -*triste*

**amatar** - *apagar, extinguir (amatar los cirios = terminar con algo—generalmente con una fiesta, algo que da placer)*

**ambezzamientos** -*enseñanzas, educación.*

**amejorados** - *mejores.*

**amenjurar** - *curar*

ʼamlá - *faena, mala jugada, acción atrevida, barbaridad*

**ammudición** - *mudez*

**amolar** - *afilar*

**amontar** - *montar*

**amparar** - *exhibir, tieso*

ʼanavá - *modestia*

Anchura - *espacio*

**ande** - *de adonde, donde*

ʼandrajos - *harapos*

**aniles** - *tiempo remoto; dezde aniles* - *antes de muchos años*

**anish** - *Albaricoque*

ʼaniyyút - *pobreza*

**annafe** - *hornillo de carbón*

**unque** - *aunque, a pesar de*

**ansí mizmo** - *así afirmativo*

**ansí se haga el Mazzal** -

**ansí; ansina** - *así*

**ansiozzo** - *ansioso*

**antier** - *hace poco*

**antojadizza** - *caprichosa*

**Anusím** - *judíos convertidos al cristianismo durante la inquisición*

**añeb** - *nieve*

**añidiendo** - *añadiendo; añidió* - *añadió; añidieron* - *añadieron*

**apalabrado** - *desposado*

**apalabrar** - *comprometer el matrimonio*

**apañado** - *practico, ahorrar dinero; reunido*

**apañar** -- *ahorrar, economizar; arreglar; reunir, recoger, encapsular. apañó* - *reunió*

**apararse** - **1.** *dar el respaldo, ayudar, proteger. 2. ponerse en pie.*

**aparejarse** - prepararse, disponerse, arreglarse.

**apega y a junta** - unifica

**apegado** - *pegado*

**apegar** - pegar, unir; encariñarse

**apelmazzado** – apelmazado, (espeso, duro, compacto)

**apontonarsen** - *ayudarse así mismo para sostenerse*

**apostemar** – *atormentar, causar apostema, molestar*

**apregonar** - *pregonar*

**aprestar** - (v.) *útil, valer para hacer algo (aprestar la voluntad – resolver el problema, asiento de voluntad – tomar el postre )*

**aprestar la voluntad** – resolver el problema

**apretados** – *estar en una situación económica difícil.*

**apretijô** - *apretamiento, estrechez (del por.)*

**apretujado** - *apretujado*

**aprontar** - *preparar, prepararse*

**aprontar** – *preparar. Aprontar ropa. Preparar ropa; preparar la fiesta; aprontar la casa*

**apurar** -*terminar, agotar, dar prisa*

**apuro** - angustias

**aquel** - cualquier persona (aquella, aquellos...)

**aqueyado** - *rico—arreglado* (creación hakética, por eso se escribe con "Y" aunque viene de 'aquel')

**aqueyar**- *hacer aquello--hacer algo, tratar hacer algo, menear*

**araba-sauce**

**Arba'at haminim** – *ramo compuesto de cuatro especies con que se celebra la ceremonia en la pascua de Sukkôt (Etrog-sidra; lulav- hoja cerrada de la palmera;*

**arca** – *baúl*

**arquilar** - *alquilar*

**arquilino-** *inquilino*

**arquita** – *cofrecito. Cajita de joyas*

**arrebosar** - *liar, rebozar, cubrirse la cabeza o el cuerpo*

**arreboso** – *shal de lana*

**arrecoger** - *recoger*

**arrecogieron** - *recogieron, adaptaron, encapsular*

**arrefollar** - *pizzotear*

**arregar** - *regar*

**arrematar** – *destruir, arruinar, hacer desaparecer, acabar con algo*

**arrepintirse** – *arrepentirse*

**arrescobdar** – *reclinar. Arrescobdado/a* – *reclinado/a*

**arreventar** - *reventar*

**arrevés** - *al revés*

**arrevoltina** - *lío, embrollo, desorden, confusión*

**arrevuelto** - *confundido*

**arrevolver** – *revolver, liar, hablar sin sentido*

**arrezentar** – *amasar, preparar la levadura para la masa*

**arriér** = *reír*

**arrogoy** – *ruego*

**arsado** – *rico, en mejor situación económica, de lo mejor.*

**arsamientos** – *posesiones*

**arsar** - *1. alzar. 2. soportar = esto no se aguanta*

**artezza** - *artesa (No tengoy artezza pa guizar)*

**asa'arar** – *provocar ansiedad*

**aseguir** - *seguir*

**asemejante** - *semejante*

**ashuar** – *ajuar*

**asiento de voluntad** - *postre*

**asigún** - *según*

**asperansa** - *esperanza*

**asperar** - *esperar*

**asquenazíes** - *judíos de Europa del este*

‘**assear** – *vigilar, cuidar, espiar*; ‘**assas** – *vigilante, centinela*

**assinar** – *sufrir, morir de angustia*

*astricado* – *tirado tieso al suelo*

**atadrar** – *tardar*

‘**atarsha** - *malvarrosa*

**atawilada** - *en orden*

**atawilar** - *organizar, arreglar*

**atemar** – *insistir, porfiar (del portugués - ateimar )*

**atemar** = *porfiar, insistir (del portuguese)*

**atontijó** - *atónito*

**atormeser** – *entorpecer*

**atornar** - *entornar , 1. Cerrar la puerta; 2.salir a la defensa de alguien (del ing. attorney)*

**atortushada/o** – *aplastada/o , arrugada/o; (cara atortushada—cara vieja y fea y muy arrugada*

**atrazamento** - *atraso*

‘**atsba** – *umbral*

**aú** - *o*

**auzada** - *acostumbrada ; tener el habito de hacer algo*

**avazziar** - *gozar disfrutar; tener placer*

**avediwar** – *dar vida*

**avío** – *útil, hazer un avío – ser útil*

**avispado** – *inteligente*

**avoltar** - *voltear , cambiar de opinión; volver.*

**avoltaron** -*volvieron*

ʿawdear - repetir

ʿawed - *otra vez; de nuevo, repetir*

*aznear-* evaluar, pensar (del hebreo)

**aznería** - *estupidez*

**azzaf-** *escobón*

**Azzedo** - *acido, agrio*

**Azzero** – *acero. Rezio como un azzero*

ʿazzif - *descarado*

**--B--**

**baʿada** -- *entonces, por fin, a cabo de esto, por lo menos, menos mal, pues*

**baʿadema** - *a pesar de..*

**babá** - *padre, papa*

*badrear-* *malvender*

**bakal** - *pequeña tienda (m)*

**bakalito** - *el encargado de la tienda*

**barragan** – *guerrero*

**bashar, bashezza-** *bajeza.*

**basho** -- *bajo*

**bashumbre** – *la acción de la persona que es vulgar, baja.*

**baslear** - *insistir, fastidiar,*

**batal batilar** – *de balde (del hebreo)*

**beatriz** - *hornillo de petróleo*

**belʿa de-** *muchos, cantidad grande*

**Ben Hamesarím** - *entre angustias-- es los nueve primer Días del mes de Ab (calendario judío)*

**bendicha** -*bendita*

**bentozza** – *ventosa*

**berenchina** – *disgusto violento; berenchinar* – *dar un gran disgusto*

**berrah** - *pregonero*

**bizzuy; bizayon** – *vergüenza* (del hebreo);

**blanquear** – *encalar*

**bocado** – *trocito de pan*

**bocal** - *frasco*

**bohito** - *cama marroquí típica hecha sobre poyo de piedras o azulejos*

**bonitura** - *belleza*

**bordura** –1. *borde* 2. *ornamento*

**boril** - *molesto, fastidio*; **aborilamiento** - *de fastidiar (del. ing.)*

**borsas** - *bolsas*

**buʿayuf** -1. *hambre, apetito grande* 2. *Persona hambrienta.*

**buendad** - *bondad*

**buharrás** - *descuidado, rompe todo lo que coge (él es un Buharrás)*

**buhazház**- *movimiento nervioso de la cabeza*

**buraco** - *boquete*

**bushcando** - *buscando. buscar la vida*

**bushcando por su cabeza**—*hacer lo que conviene a uno para mantener la vida*

**bushcavida** – *buscavida*

**buya** - *bullá*

**el aparado** – **la ceremonia** (por Sonia Cohen Azagury)

**el Blanco** – *el carbón (por la connotación negativa del carbón se dice llama 'blanco')*

**--C--**

**cabaí**- *al lado de ahí*

**cabaquí** - *de: cabe aquí*

**cabe** - *al lado. cabella / cabel* - *al lado de ella / de él*

**cabo** – *el fin, el resultado*

**cabotro** - *uno al lado del otro*

**cade** - *ande*

**caimento** - *negligencia, desorden*

**calabrate** - *cadena de oro*

**cale que** - *es necesario que...*

**caleja** - *calle, calleja*

**calentita** – **una clase de torta fina** a base de harina de garbanzos pimienta y sal.

**calentura** - *fiebres*

**calicud** – *cortina*

**cayadés** – *silencio*

**camiando** - *cambiando*

**camios** - *cambios, modificaciones*

**can** – *preside cualquier pregunta: dime; si o no... Ejem: Can vendrás a mi casa?*

**Candil de caleja** -*farola*

**canía** - *grifo de agua*

**carmanchón** – *desván*

**cartear** – *raspar*

**cashote** – *caja grande (ataúd)*

**cativerio** – *cautiverio. Trabajos sin fin (todo el día y yo en este cativerio...)*

**cayentura** – *calentura*

**cazza, ca** - *casa*

**cazzapreto** – *forma burlona para describir un matrimonio malo*

**cazzar** – *casar*

**cazzawueno** – *casamiento bueno (proposición de la autora)*

**chavos** - *fondos*

**cibdad** - *ciudad*

**clarezza** – *claridad*

**clufi** – *entrometido*

**cobijar** - *cubrir; abrigar, albergar, proteger, tapar*

**cochío** – *cuchío*

**coêger** - *coger* . **coêgeron** -*cogieron*

**coêgeta** - *botín, acción de coger con fuerza*

**comandar** - *mandar, dar ordenes*

**comando** - *autoridad; control*

**comanía** - *provisiones para un viaje*

**combóyes** - *convoyes*

**comedimento** - *moderación ; todo con comedimento (del port.)*

**comedir** - *arreglar, remediar*

**como las aguas** – *con facilidad*

**como mí** - *como yo*

**como no más** - *superior, sin comparación*

**como ti** - *como tu*

**conduchos** - *alimentos, comestibles, comida menos el pan*

**conseja** - *cuento*

**consejero** - *consejero*

**consinter** - *prestar atención , despertarse, darse cuenta*

**consolozzo** – *deseable*

**consumido** - *preocupado*

**consumición** - *preocupación*

**contodo** - *a pesar de ...*

**contor** - *oficina, despacho (del inglés)*

**convidar** – (v) *invitar*

**corassón** - *corazón*

**correvaite** - *escoba (en Larache y otros pueblecitos)*

**cortado** – *negado*

**Cortador de camino** - *bandido, asaltante*

**coshear** – (v) *cojear*

**cozza** - *cosa*

**cozzina** - *cocina*

**Crecer y enflorecer** – *exp. Evolucionar; cambiar a lo mejor*

**criación** - *creación*

**cualsequier** - *cualquier*

**cuantimás** - *cuanto más* - **cuantimáź** y **cuantimáź** - *con mucha más razón*

**cuartano** – *cuarto*. ( *Está en el cuartano calle*).

**cuazi** - *casi (del. port)*

**cuede** -- puede ; **cuieron** - pudieron. **cuedoy** - puedo

**cumplir** – (v.) *realizar, acabar con, cumplir una prometa*

**curado**- *en conserva*; **curados** - *conservados*

**cuzzadera** - *costurera*

**sherbil** – *chinela de mujer*

**sherguear** (=kasjear)- *romper*,

**shummel (o chumbel)** - *desnudo*

**--D--**

**dabagar** - *despacio (del port.)*

**davagar davagar** - *poco a poco, despacio*.

**daca** - *dame*; **daca agüera que...** - *figúrate lo que..., escucha; ojala y así fuera*

**daddá** – *un cuerpo sin alma*

**dadivozzo/a** – *generoso/a*

**daghor** – *bruto, torpe. Cabeza de daghor – testarudo; cabeza dura*

**dakseado** – *demasiado lleno (bizcocho sale daksheado si tiene mucha harina)*

**dande** - *de adonde*

**una daqá** – *un golpe*

**daquí** - *de aquí*

**dar manzía** - *sentir compasión, lastima*

**Darbá** – *castigo (del arabe)*

**darushes** - *sermones, discursos espirituales*

**datilar** - *palmera*

**de chiripa** - *por casualidad*

**de corrido** – *fácilmente*; (**corrido/a** – *fácil*)

**de ellos** - *algunos*

**de hoy endelante** - *a partir de hoy*

**de mammasut** - *importante, con substancia*

**de mientras** - *mientras*

**debda** - *deuda*

**decashcar** - (v.) *pelar fruta*

**decortío** – *decoración*

**del 'adau** – *extraordinario, muy grande*

**del mazzal** - *por suerte*

**demandar** - (v.) *llevar a tribunales, solicitar, preguntar*

**demaziado** - *de cantidad*

**demodrado** – *deteriorado, débil, difícil de contentar*

**demudancia** – *cambio a lo peor*; **demudar** - *estropear*

**denantes** - *de antes, pasado*

**denca de** - *de casa de*

**denguno** - *ninguno, nadie*

**deperder** - (v.) *arruinar, perder, desaparecer*

**deque** - *desde que*

**dereches** - *el derecho, lo recto, lo justo*

**derecho** - *correcto, justo. Como el Dio manda*

**derej eres** - *buenas maneras, mantenerse con dignidad*

**derkear** – (v.) *honrarse*

**derribación** – *derribo, destrucción*

**derritición** - *desesperación, angustia, perder la paciencia*

**descansado** - *difunto, que en paz descansa*

**descariñado** – *envidioso*

**descocadó/á** – *animado / a; dispuesto / a*

**desdizir** – (v) *negar lo dicho*

**desfazer** – (v) *deshacer (del port.) (que se desfaga.... Desfecha sea la guezerá)*

**desfazía** - *deshacía*

**desferenciado** - – excelente, *diferente de otros, hacer la diferencia, hacerse notar por su excelencia*

**deshada** - *descuidada;*

**deshatibades** – *locuras*

**deshades** - *descuido, dejación*

**deshatibado** - *loco*

**deshamezar** – *quitar el hamés*

**deshamezamiento** – *la acción de quitar el hamés*

**deshar** - (v) *dejar* **desharon** – *dejaron*, **deshoy** - *dejo*

**desjatarado** – *sin entusiasmo, sin ánimo, disgustado*

**desipla** - *criada*

**desparpaña** - *separa*

**desparpañar** - (v) *r dispersar, desparramar, hacer que uno salga*

**desparta** – (v) *dividir*

**despartida** - 1. *división* 2. *salida, despedida*

**despartidos** - *estar aparte*

**despejado** - *claro, libre de...*

**despejar** – (v) *aclarar*

**desplica** - *explica*

**despojar** - (v) *despojar*

**desrear** – (v) *hacer caso. No le desrees...*

**desseo** – *deseo*

**desseozzo** – *lo que se desea*

**destrucción** - *destrucción*

**dezbañe** – *desilusión; desengaño*

**dezbarate** - *situación catastrófica*

**dezde** – *desde*

**dezdiga** – *anule (se dezdiga lo que ...)*

**dezagreñado/a** – *mal peinado/da*

**dezagmirar** – (v) *admirar*

**dezagmazzalado** - *alguien sin suerte*

**dezagvalidar**–(v) *menospreciar*

**dezagvanición** - *desaparición; (dezagvanecerse -desaparecer, dezvanecido- desvanecido)*

**dichozzos** - *dichosos*

**digoy** (*digo*) **dižen** (*dicen*) **dirís** (*diréis*)

**dimes y diretes** – *negociaciones, intercambios de ideas, de charlas, de habladurías, de vistas*

**dinim** - *leyes*

**discués** - *después*

**disheron** - *dijeron*

**disho** - **dijo**

**disho y misho** - *habladurías, chismes*

**dizen** - *dicen*

**dizir ; dizer** – (v) *decir*

**doqshear** – (v) *atragantarse, atorarse*

**dolmá** - *oscuridad*

**doloriada** - *de dolor*

**durmidera** - *estado del que duerme profundamente*

**durce** - *dulce*

**dursor** -*dulzor, dulzura*

**dutores** - *médicos*

**--E--**

**echados** - *indolente, los muertos*

**echar** – *dormir. (Se fue a echarse)*

**echaron candela** –*quemaron*

**eghbina** - *tristezza*

**eñleada** - *dispersa*

**eĵlear** - *emigrar lejos, dejar del todo*

**eĵmil** - *orgullo, postín. Cuando se ruega un favor de alguien, se caramelina generalmente con: **sin eĵmil. 'te lo pidoy sin eĵmil...'***

**el aquel / la** - *cuando se habla de alguien menospreciado*

**el cabo** - *los resultados, el fin*

**embashadores** - *embajadores*

**embebecer** – *entretener; embebecido* - *ocupado, con puestos de trabajo*

**embebecimientos** - *ocupaciones, puestos de trabajo*

**embobado / a** - *atontado/ a; hecho un bobo /a*

**embobarse** – *atontarse*

**embolicar** – *liar a alguien; engañar, embaucar, bromear (no me emboliques la cabeza..)*

**embotonar**- *abrochar*

**Embromado** – *enojado*

**embruĵado** - *embrujo*

**emjazni** - *oficial del gobierno marroquí*

**empesiĵar** - *iniciar*

**empesiĵo** - *el inicio, el comienzo*

**empesar** - *empezar*

**empesó (ampesó)**- *empezó*

**empobrezza** – *pobreza*

**empoĵinarse** – *enfadarse, ensañarse; empoĵinamiento* – *enojo, enfado.*

**emportación** - *importación*

**emportar** - *importar*

**emprencipio** - *a lo primero, al principio, el comienzo*

**emprestadas** - *prestadas*

**empretecer** - *estropear, deteriorar*

**emprezentar** – *presentar*

**emprimer** - *emprimir*  
**emprimero** - *primero*  
**empushar** - *empujar*  
**en'aniar** - *empobrecer*  
**enantes; denantes** - *antes; antiguamente*  
**enbobado** – *hecho de tonto*  
**encade** - *contracción de: en casa de*  
**encalmado** – *orgullosa*  
**encaminar** – *guiar un animal*  
**encaramelado** – *enamorado*. **Encaramelar** - *enamorar*  
**enchapuzzar** - *mojar de arriba abajo*  
**encolgar** - *colgar*  
**encomendanza** -- *consejo*  
**encomendar** - *dar consejo, aconsejar*  
**encoruñada** - *encogida, arrugada*  
**encorvada /o** - *agachada / o, inclinado*.  
**encorvarse** – *inclinarse, agacharse*  
**endehear** – *guiar un animal*  
**endelante,** - *a delante, de hoy a delante*  
**endemás** - *se sobre entiende*  
**enderechar** – *corregir*  
**endiamantada/o** - *hermosa: excelente; preciosa; maravillosa;*  
**endonde** - *donde*  
**endursar** – *adulzar*  
**enfechizar** – *hechizar; cautivar el alma*  
**enfechizamiento** – *afecto de embrujar*  
**enfiuzzar** – *confiar*  
**engreñado** – *de mal humor*

**engrijar (v.)** – **1.** Arrugar, encoger. **2.** Engatusar, bajo de la influencia de alguien/  
(engrijado con una mujer...)

**enguizgar** – incitar, provocar, ideas y deseos ilícitos

**enjubilaba** - alegraba

**enjubilar** - alegrar

**enka'asado** - furioso

**enke'ala yo (+... mozotros)** - se desea una situación igual. Expresión de envidia, de añoranza, de pesar

**enlebado** – distraído, ausente, absorto

**enmelar** – untar con miel. Se usa para indicar también la acción de rebajarse por un provecho: enmelarse en algo.

**enmentar** - mencionar

**enreinar** - reinar, controlar

**enseñansas** - estudios

**enseñoreados** -respetables; persona que disfrute buena posición social

**enseñorearse** - apoderarse, hacerse dueño

**enteliçencia** – inteligencia

**entenido/a** – vanidoso/a; presumido

**entenimiento** - vanidad - (está en él un...)

**entintado** - desgraciado; entintar- insultar; maldecir

**entontado** – atontado; **entontar** - entontecer

**entontijo** – sin vivacidad

**entortar** - estropear deformatar; salir mal las cosas ; tener mala voluntad.

**entre estas y estas** – mientras

**entregadero** –acción de estar fastidiando; maldad contraalguien

**entregarse (de alguien)** –abusar, molestar, mal tratar.

**entrepretes** - intérpretes

**envibdar** – enviudar

**envitación (enbitación)** – *invitación*

**Eres; Erets** – *la tierra de Israel*

**ersala-** *ayuda de dinero*

**escapado** – *protegido, salvado. Escapado/a de mal* – *expresión de cariño y bendición— que sea protegido/a de todo los males.*

**Espetarse** – *fijarse (v.)*

**espetera** – *las cosas que están a la vista de todos. Tambien para indicar que alguien tiene una forma horrible de mirar: Esta en él una espetera preta.*

**estormía** – *almohada*

**estricado/a** – *tieso. tirado en el suelo y tieso*

**es dizir / dezir** - *diremos*

**escapadiza** - *huidiza*

**escarpinas** – *zapatos*

**escombrar** – *limpiar, poner la casa en orden*

**escondiño** - *manera de esconder las cosas - que escondiño preto es esto*

**escuenta de** - *contra, a la espaldas de*

**escuraña** - *oscuridad*

**eshemplo** - *ejemplo*

**espandir** - *extender , ampliar*

**espantiño** - *asusto grande , miedo, espanto*

**esparecer** - *aparecer*

**esparecido** - *aparecido*

**espareció** - *apareció*

**espejeado** - *lucido, brillante, bonito*

**espejear** - *aclarar, brillar*

**espetado** – *parado con la boca y ojos abiertos*

**espetiñar** - *fijar insistente en otra persona.*

**espetiño** - *la acción de fijar insistentemente en otra persona*

**espresión** - *expresión*

**espresiones** - *expresiones*

**espulsados** - *expulsados*

**essem** - *odio, maldad*

**estampar** - *imprimir*

**estimozza** - *apreciada*

**estormía** - *almohada*

**estranjeras** - *extranjeras*

**estranjero** - *extranjero*

**estraño** \_ *extraño*

**eznoga** - *sinagoga*

**--F--**

**faddear** - *acabar, terminar, concluir*

**faffeamente** – *erróneamente, descuidarse*

**faffear**- *fallar*

**faidá** -- *éxito*

**faidás** - *ganancia*

**faidear** - *beneficiar*

**faksina** – *berrinche*

**fal** – *suerte* ( buen fal, por el fal)

**falansa** - *sandía*

**faldiquera** - *bolsillo* ( '*faltriquera*' en el español arcaico)

**falsías** - *mentiras*

**faltan** - *se necesitan*

**faltas** - *defectos*

**faltó; faltó de la vida** - *falleció*

**famía** – *familia*

**fantaziozzo** – *vanidoso*

**farjear**- *animar; alegrar*

**farshear** - *extender algo (farshear la manta sobre la cama)*

**fazer , hazer**- *hacer*

**fazían, hazían** - *hacían*

**fe** - fue; **feron** -  *fueron, iban*

**fechizzo** –  *hechizo*

**fendidura** – *hendidura*

**fera** - *fuera*

**ferazmal** - *contracción de: Feras (de) Mal= protegido de mal. Según el contexto se puede entender como expresión de cariño o de ironía*

**ferflear** – *espabilar*

**herida** -*herida*

**fermozza, hermozza** – *hermosa*

**ferrojentada** - *oxidada*

**fertes** - *fuertes*

**ferver** – *hervir.*

**fervion** - *agitado, nervioso. Por extensión: activo*

**foyín** - *hollín*

**fervete cohete** - *(rápido)--cosa hecha rápidamente y sin pensar, persona que lo hace todo con priza.*

**fervión** - *travieso, bullicioso, agitado, nervioso (por extensión: activos)*

**ferza** -  *fuerza*

**feshush** - *mimos*

**fetnear** - *dar cuenta*

**feúra** - *fealdad*

**fidalgo** – *hidalgo*

**fidear** - *dezbordar . Se fideó la leche...*

**fiel** - *hiel, amargura, amargo como la hiel*

**figuranzas** - *aspectos*

**fijamiento** – vista

**filearse** – perder el sueño

**filo por aguja** - expresión: en detalle (**filo** = hilo)

**filvanar** - *hilvanar*

**flamengo** – europeo. **Vestido de flamengo** – vestido a la europea.

**flamenguerras** - *alardes de educación europea*

**flaquezas** – *hambre*

**fochicar** –  *echar a perder, desgraciar*. **Fochicado** - *estropeado*

**fochiquina** – *revoltijo de cosas mal hechas y mal presentable*

**foguera** - *hoguera*

**fondina** -- *fin, fondo, base*

**fondrajas** - *heces; excrementos*

**fondrinas** - *honduras*

**foquí**- *piso*

**forfolá** - *molinillo de papel*

**fna** – *molestia*

**fnear** – *cansar; fastidia, molestar*

**fraguar** - *fabricar*

**frazes** – *frases*

**fenzrear** – *aplastar la nariz. Machucar la nariz*

**friolera** – *frio intenso*

**frío añeb** – *frio como la nieve.*

**frontera** – *la parte del cuarto enfrente de la puerta*

**frunzido** - *fruncido*; **frunzer** - *fruncir*

**fueraparte** - *además, de lugar*

**fughrear** - *guisar sobre vapor*

**fuían** - *huían* **fuyeron** - *huyeron*

**fukkear** - *solucionar, ayudar; resolver*

**fumina** - *humo*

**--G--**

**gablear** – *manejar; organizar*

**galút** - *diáspora*

**gaón** -*genio*

**garninas** – *tagarninas*

**garrido/a** - *elegante*

**gazeta** – *periódico*

**ggenerancio** – *generación (me la disho Solly Levy)*

**g gente** – *gente*

**Gerineldo** - *personaje de un romance que tenía buena suerte. (Tiene el mazzal de Gerineldo)*

**ghatear** – *ghatear la alma – tapar el hambre, satisfacer el hambre*

**gher** – *solamente*

**gherballo** - *virulenta*

**giralda** - *veleta*

**Googlear**- *hacer una búsqueda en Google—(palabra creada por Solly Levy)*

**gozzar** - *gozar - disfrutar, tener placer*

**gozzarme** - *disfrutar de...*

**grandezza** - *alta categoría; o posición social; orgullo.*

**grandezzías** – *alta categoría. Querer grandezzías=ambicionar títulos*

**grandura** - *tamaño*

**gualardon** - *galardón*

**guardadillas** - *a escondidas*

**guardiña** - *secretos; escondida*

**guayyas (wuayyas)** – *guayas, lamentaciones*

**guebir** - *gran jefe, de la élite (del heb.)*

**guehinam** - *inferno*

**guerush** - *expulsión (del heb.)*

**gueul.lá** - *redención (del heb.)*

**güeno ;wueno** - *bueno*

**guezerá** - *según el contexto: castigo; desgracia; catástrofe; cantidad abrumadora (del heb.)*

**guijdor**- *algo feo, mal, barbaridad*

**Guindado** - *enclavado*

**guindar** – *colgar*

**guingas** - *cabesadas*

**guizados** - *comidas*

**guizando** - *guisando*

**gustoza lo** - *sabrosa/o*

**guznear** – *murmurar, gruñir, refunfuñar*

**--H--**

**ḥabbura** - *contusión, herida (del heb.)*

**ḥabbús** - *cárcel*

**habladurías**- *chismes*

**habloy** - *hablo*

**ḥaburá** - *grupo (del heb.)*

**hadas**- *mirto*

**ḥaddear** - *proteger, cuidar conservar (del 'arab.)*

**hadrá** - *habla, charla, conversación (del 'arab.)*

**hadrear** – *hablar; hadrawi* - *hablador*

**ḥafrear** - *cavar*

**ḥaftear** - *robar con violencia, quitar por fuerza, agarrar (del hebreo)*

**Hagadá** - *relato de la salida de la esclavitud en Egipto (hebr.)*

**ḥaireados** - *espabilados*

**ḥairear** - *excitar, estimular levantar entusiasmo*

**ḥajam** - **(pl. ḥajamim)** - *sabio; sabio piadoso, erudito (hebr.)*

**ḥajja** – *cosa, asunto, negocios (del 'arab.)*

**ḥajitas** – *comidas sabrozzas, dulces* (del 'arab.)

**Ḥaketía** - Jaquetía--el vernáculo judeoespañol principalmente del norte de Marruecos

**Halailé** : *Ahí está* (*halailá, halailé halailós...*) *contracción de "he le" "he las" "he los" etc.*

**halajá** - *conjunto de normas que rigen la vida judía* (del heb.)

**ḥalampa** - *trampa*

**ḥalampón** – *tramposo, embaucador, ladrón estafador, mentiroso*

**halaquí** - *contracción de: he aquí*

**ḥalḥalás** - *1. temblor, pánico, 2. prisa*

**ḥalkear** – *cansar*

**ḥalkina** – *cansancio*

**hal.lel** – *himno de alabanza*

**ham** – *cualquier cosa mala*

**hammayot** – *fingimientos, imposturas, ceremonias exageradas, ruido sin motivo* (del hebreo)

**Ḥamés** – *todo lo que tiene levadura; prohibido comer durante Pesah* (*pascua judía*)

**ḥamiyya** - *protección*

**ḥamoretas** - *sonrojo, rubor*

**ḥamsear** – *robar; coger son fuerza*

**harash** - *ruido*

**ḥarboña** -- *paliza, tunda, regaño*

**ḥarebas** - *desierto, lugar escondido y lejano*

**ḥarmear** – *excomulgar*

**ḥarsho**- *áspero, seco, que pica* (*la tela es ḥarsha, tengo la garganta ḥarsha...*)

**hartura** - *abundancia*

**haskalá** - *la versión judeo - alemana de la iluminación europea*

**ḥasleado/a** – *estancado/a*

**ḥatta** – *hasta*

**ḥazembátal** - *persona que su actividad es sin utilidad, sin resultado*

**hazer modos** – *hacerse de rogar*

**ḥazmear** – *cogerse los pantalones o la falda con cinturón. Por extensión: ponerse listo:*

*ḥazmeate ya y ven...*

**ḥazonsito / a** - *calentito, agradable*

**henchido / a** – *hinchado, inflado*

**ḥennear**– *tener compasión, apiadar*

**ḥerpear** - *avergonzarse*

**ḥeshbón nefesh** –*expresión figurativa: evaluar el alma y los valores de la persona*

**ḥiba** - *dignidad, decoro, elegancia; ambiente de fiesta. Persona hiboza*

**ḥnina** - *persona cariñosa, dulce, y buena*

**ḥninés** - *bondad, compasión, dulzura*

**ḥobá** - *necesidad, deber*

**ḥokkear** - *investigar, buscar, insistir, ser pesado, rascar*

**ḥolailo** – *hamaca*

**(un) hombre y medio** – *hombre de los hombres*

**honduras** - *complicaciones, pensamientos profundos. Entrar en honduras*

**honrante** - *que da honor; mis vestidos son mis honras*

**ḥorbán** – *destrucción*

**huerco** – *ángel de la muerte*

**--I--**

**idderá** – *nombre de una parte del Zohar. Por extensión: discurso sin fin*

**imaḡinación** - *imaginación*

**immá** - *madre mía*

**inḡustedad** – *injusticia*

**inscribir** – *apuntar*

**--J—**

**jabbata** – *1. cantidad mezclada. 2. Confusión*

**jaddám** – *empleado*

**jalear** - *vaciar; arruinar*

**jalfear** - *cambiar, reemplazar*

- jaljal** – *pulsera de oro que usan las moras*
- jalteado** - *mezclado*
- jamnear** – *piensas* ; **jammeoy** - *(yo) pienso*
- janshush** – *cara feísima*
- janzon** – *intimo, lugar calentito*
- jarabuĵina** - *garabatos, cosa mal hecha, lío embrollo, mezcla*
- jaramuĵo** - *cosa fea, deforme, estropeada.*
- jarbear**- *buscar, tocar donde no se debe, desordenar*
- jardear** -, *decir tonterías*
- jarduina** - *trampa, engaño, tonterías*
- jbar** - *novedad*
- ĵeblí** - *montañés (s.e.c.= ignorante)*
- ĵeljeado** - *manchado*
- ĵeddara** – *cercos, cercado (por extensión la familia, parientes)*
- ĵem<sup>4</sup>ina** – *reunión*
- ĵenneando, bravo** - *irritado*
- ĵennear** –*enfadar, enojar, enfadarse , enojarse,*
- ĵenníya**- *enfado, enojo, molesto*
- jentusa** - *gente de nivel bajo, vulgar*
- ĵiraldeta** – *la falda del traje de berberisca*
- ĵmil (eĵmil)** -*orgullo, postín; eĵmiles- hacer de rogar. (sin eĵmil)*
- ĵoja** - *caftán oscuro con capuchón*
- ĵorrear** – *arrastrar (v)*
- ĵorreó** - *arrastró*
- jotbear** - *arreglar casamiento, pedir en matrimonio*
- ĵuguada** - *jugada*
- ĵuguetona/za** - *juguetona*
- ĵustadas** - *prendas de vestir , blusa*

**ĵustedad** - *justicia, rectitud*

**ĵustedades** - *justicia*

**--K--**

**kabod** - *honor, respeto*

**kabús** – *pistola*

**kadmón** –*antiguo. Zemán kadmón-* tiempo antiguo y remoto. Por extensión **-original**

**kaĥrá** - *angustia, pena, problema*

**kaisería** – *zoco*

**kalĥamirá** – *la ceremonia que se hace la noche anterior de Pesah, simblizando que la casa se deshizó del ĥames: Se colocan pedazos pequeños de pan en los rincones de la casa, y luego se apañan y se queman el día siguiente. Ĥamés* – *todo lo que tiene levadura; prohibido comer durante Pesah (pascua judía). Por extensión – registra, buscar bien*

**kalzá** – *insolencia*

**kashkasho** -*baratija*

**kashtumba** – *juerga con baile*

**keffús** - *cosa fea, desagradable; sin valor (keffús bahlcubriouís)*

**kefseado** -*estropeado, ensuciado, arruinado, dañado*

**kefsear**- *estropear; ensuciar; dañar*

**kehil.la (kehil.lot pl).** - *comunidad judía*

**kersha** - *vientre, barriga*

**kesuita** – *un vestidito*

**Kippur** - *El día más grave del calendario judío. Día de ayuno y de expiación, pasándolo en la sinagoga rezando y pidiendo perdón por los pecados cometidos.*

**Kishkasho** – *cosa deteriorada; hombre deteriorado y gastado sin fuerza*

**korzía** – *cinturón de hombre*

**kushaka** - *cinturón de mujer*

**kusía (kusiót pl.)** - *preguntas, generalmente sobre asuntos religiosos (hebreo)*

**--L--**

**la'abá** – *jugada mala* (del arabe)

**laboro-** *trabajo*; **laboreros** - *obreros*

**laisanut** - *maledicencia*

**lalear** - *ir de un lado a otro*

**lampas** – *lámparas*

**lampo** – *relámpago* (*lampo y turnos*)

**landrá-** 1. *peste* (del esp.); 2. *sitio lejano, al quinto inferno*

**laz-aferas; aferas** - *afueras de la ciudad*

**le mashal** - *por ejemplo* (hebreo)

**lechina** - *naranja*

**leídos** - *instruidos, cultos*

**leshanas/os** – *lejanas*

**lesho** – *remoto. Un lugar lesho.*

**leshos** - *lejos*

**leshumbres** -- *sitios lejanos, ultraperiféricos*

**leshura** - *distancia*

**lesgear (v)**- *pegar, lesquearse a- colarse , a garrase a uno, vivir a costa de...(los gorriones se lesquean)*

**letuaríos** -*dulces de fruta caramelizada*

**levantada** - *acción de levantar*

**levantar cabeza** - *prosperar*

**levar** – *llevar*

**limeta** – *botella, botella de aguardiente o de bebida fuerte*

**lío** – *revoltina,*

**liquidar** – *acabar con alguien*

**llamimos** - *llamamos*

**lozza** – *piedra muy grande*

**lugar-** *lugar*

**lumbral** - *umbral*

**luzzen** - *decoran*

**luzzido** - *esplendido, lucido, magnifico, glorioso, prestigioso*

**luzzimiento** - *lucimiento, la esplendidez, la gloria,*

**--M--**

**ma** - *pero (del ital.)*

**ma'ala** - *élite, alto nivel social*

**ma'alas validas** - *cualidades*

**ma'amad** - *el consejo de la comunidad*

**machuca** -- *machaca*

**machucar** - *machacar*

**ma'aploa** - *amapola*

**ma'jar** – *majar; majar los meollos*

**majzen** - *gobierno marroquí*

**makalá**-*cazuela chata o sartén de barro*

**maklear** – *comer*

**mal enconado/da** – *ponerse de mal humor*

**mal.logrado** - *canalla, miserable, sinvergüenza*

**maldito** – *malvado*

**maldizer** - *hablar mal*

**malenconía** - *melancolía*

**malkeaba** - *poseía,*

**malo como Hamman** – *cruel*

**malo** – *enfermo*

**malucho** - *enfermo*

**mammá** - *madre*

**mammash** - *verdadero*

**mammasut** - *de importancia, con sustancia*

**manadero** - *fuerza*

**mancaba** - *faltaba*

**mancar** - *faltar, que no manque nada*

**manceves** - *juventud*

**manda** - *ordena*

**mandados** - *misiones*

**maneĵando** - *manejando*

**manos derechas** - *talentos*

**mantenimientos** - *provisiones*

**manzía** –pena, lástima. Manziarse- darle a uno lástima

**ma'osho** – cegato,

**mashiaĥ** - *mecías*

**mashtá** - *mujer que conoce la tradición, mujer que viste a la novia*

**matanza** – **pelea; matansina** – *pelea fuerte*

**mazrar** - resolver mentalmente una dificultad

**mazzal** - *suerte; fortuna, destino*

**mazzalados** - *afortunados*

**me'ara** - *tumba*

**mecate** - (m.) cuerda fuerte y gruesa

**megorashim** – *expulsados*

**meĥná** – *enfermedad; meĥneado* - *enfermo*

**meĥermá** - pañuelo con que se cubría la cabeza de las mujeres casadas

**meknear** - *ofrecer, dar, entregar*

**mel.laĥ** - *gueto, la judería marroquí*

**mel'ok/a** - 1. desgraciado/a, 2. sinvergüenza, 3. infeliz 4. Canalla 5. malvado/a

**meldar** -- leer, estudiar, o rezar pasajes sagrados

**melezina** - *medicina, remedio*

**membranza** - *recuerdo, memoria*

**menearse** - tener alguna actividad, funcionar; **meneó** - funcionó

**menester** - obligación, necesario

**menjuria** - remedio

**men<sup>s</sup>odrá** - tiene razón / con razón (**men<sup>s</sup>odrek** - tienes razón, **men<sup>s</sup>odrum** -con razón, tienen razón)

**mentada** - famosa

**meollera** - cabeza

**mercaderes** - comerciantes, negociantes

**merdmear-mal tratar. merdmeado – mal tratado.**

**merecimiento** – merito

**mesclear** - mezclar (por Sonia Cohen Azagury)

**meshear** - perder tiempo, tardar

**mesjeado** - chico, poco,

**metementodo/a** – entrometido/a; persona indiscreta

**meter la mano** – participar

**metementona** – persona entrometida, indiscreta, metida en todo.

**metiara** – persona traviesa, granuja

**mezghob** - desdichado, desgraciado, sin vergüenza

**mezlot** - alguien que se quedó sin dinero

**minhag** - norma religiosa

**mizan** – ritmo

**mizerable** – triste, desgraciado

**mizeria** - poca cantidad

**mizmán bereshít** - tiempo arcaico (del hebreo, **bereshit**= génesis)

**mizmán mabbúl** -- tiempo arcaico (del hebreo, **mabbul**=la inundación)

**mizmo**- mismo

**mizura** - medida

**mizurar** - medir

**mizva; mizvot** pl. - *leyes judías, los mandamientos*

**modo** - *según el contexto: creencia; manera de vivir. hazer modos – hacerse de rogar*

**modorra** - *sueño*

**moghaiba** - *mujer que su marido está ausento*

**moghaibín** – *ausentes*

**mojlat** - *loco*

**mommo** - *punto focal*

**moqfía** - *tarro*

**morada** - *domicilio, morar – vivir*

**mos** - *nos*

**mostra** - *muestra*

**mozotros** – *nosotros*

**mudaria** – *silencio, mudez*

**muddear** - *acostar, dormir*

**muestra** – *nuestra*

**mujer mozzada** – *moza, doncella.*

**muncho** - *mucho*

**musar** - *código ético; moral*

**--N--**

**nacencia** - *nacimiento*

**namás** - *de nada más = solamente*

**naqmá** - *tormento*

**negra / o** - *mala, canalla, desgraciado*

**negras** – *maldades, sufrimientos – pasar las negras.*

**negregura** – *1. crueldad, maldades*

**negrura** – *maldad. 2. negrura*

**nennearse** - *dormirse*

**nenni** - *voz usada para a dormir a los niños*

**ni húa ni dvar** – *nada de nada; cosa vacía, sin substancia (húa -aire, dvar-cosa)*

**niyya** - *buena fe, simplicidad*, **niyyés** - *buena fe, inocencia*

**nonada** - *cantidad insignificante*

**nonbalde** - *con razón*

**novedades** - *actualidad*

**nuncua** - *nunca*

**--O--**

**oidores** - *oyentes; los presentes*

**ojeada** - *ojeada*

**ʿolam** – *mundo*

**Onza** – *moneda antigua. También: cuarterón*

**ordear** - *dar importancia ; digna r(¿Te recibieron bien?; ¿Se ordearon con tigo?)*

**orfebres** - *plateros*

**organizar** –*organizar*

**oyer** - *oír*

**oyinas** - *lamentación*

**--P--**

**pa** - *para*

**pacensuda(o)** - *pacienzuda (o)*

**padrones** - *documentos; listas*

**paila** – *vasija grande de cobre*

**paitán** - *cantor de la sinagoga.*

**paitnear** - *cantar himnos religiosos y poemas litúrgicos*

**palacito** – *cuarto pequeño*

**palleves** – *bizcocho de harina y azucar*

**palpadós** - *parpados*

**palpito** – *palpitación*

**pamorde que-** *por causa de que; por respeto a*

**paque** - *contracción de: para que*

**paradero** – *lugar*

**parar mientes**- *prestar atención, fijarse en lo que está pasando*

**parecer** – *visitar. (Aparece por caza...)*

**parshandata** – *grupo de muchas personas (El mayor hijo de Hamán)*

**pasar las negras** – *sufrir*

**patalina** – *disgusto, rabia, pataleta violenta*

**patrizzo**- *hombre vestido elegante*

**pedidas** - *acción de pedir*

**perflorio** – *adorno, afeite*

**penar** - *sufrir*

**pendencia** - *independencia*

**pensares** -- *pensamientos*

**penseriós** - *pensamientos (del ital.)*

**perdonar** - *renunciar*

**Pesah** - *la pascua que conmemora la salida de Egipto*

**pezgo** – *tostón, pesades*

**pezmel.lul** – *persona pesada, fastidiosa*

**pezo** – *balanza, peso*

**pezzado** – *pesado, aburre*

**piadozzo** – *piadoso*

**picota** – *lo más alto del árbol; la copa*

**piojento** - *persona pobre sin importancia social*

**pior** - *peor*

**pirsiguir** – *perseguir*

**pispiligaña** – *manía exagerada*

**piyyut** - *poema litúrgico en hebreo*

**pizzotear**- *pisotera*

**planhear** – *planchar (por Sonia Cohen Azagury)*

**plazer** - *placer*

**plazió** - *plació*

**pligo** – *pliego*

**plitezza**- *mujer pleiteadora, disputadora*

**plito** – *pleito, pelea, disputa, (se levantó un plito...)*

**poner hotám** - decidir

**pontón** - *objeto o persona que estorba*

**Por mal que hubo en Siyyón** - por las desgracias que ocurrieron en Sión

**Por mal**- *lamentablemente*

**por vezes** - *a veces*

**porpozitámente** - *al propósito*

**porpozitó** -- *propósito*

**postinera/ro** – *pinchurera/ro; orgullosa/so, presumida/do*

**pozzada** - *asentamiento, lugar de vivir*

**pozzados** – *ser habitando en...ser viviendo en...morando,*

**pozzar** - *posar*

**preba** - *prueba*

**precipiar** - *comenzar*

**precizio** - *necesario*

**precurar** - *procurar*

**prencipal** – *principal*

**prencipios** - *principios*

**preta carbon** - *muy mal*

**prima noche** – *entre la tarde y la noche*

**preto/ a** – *negro, oscuro. Por extensión: malo, horrible; negro oscuro*

**pretura** – *maldad; horror*

**primerizzo** - *primerizo*

**prizion** - *prisión*

**produzer** - *producir*

**prontadito** - *preparado*

**proteğidos** - *personas protegidas*

**provechozza** - *provechosa*

**pujar** - *crecer*

**puño** - *puñado*

**--Q--**

**qaddear hağa** - *cumplir las acciones, concluir un asunto*

**qaddeó** - *disipó, acabó*

**qadeso** - *mucho más que eso; como eso*

**qahrás** - *sufrimiento, angustias, penas, desgracia*

**qailear** – *permanecer*

**qalbear** – *dar la vuelta a la cosa, volcar, suceder lo contrario*

**qanteado** - *aburrido*

**qasrear** - *entretenerse hablando; pasar el tiempo*

**qemear** – *soportar, aguantar. no se cuede qemear = no se puede aguantar. Esto no se cuede quemear*

**quedada** - *estancia, visita*

**quebrá** – *mala situación*

**quebradero** – *dar la lata.*

**quedalés** - *calma extrema*

**quedar cabe la** - *comparar*

**quedís** - *quedéis*

**que'l** - *que el*

**quemadura** - *angustia, dolor*

**qemgear** – *ser capaz*

**queshas** – *quejas; qeshido* – *quejido; (todo él un qeshido)*

**quien y quien** - *s.e.c. personas de alta posición; expresión de admiración y respeto*

**quiñeron** - *quisieron. quiño* - *quiso*

**quinquel** – *quinqué*

**quishadas** - *mejillas*

**quistanizmo** -*fe cristiana*

**quitación** - *muerte*

**--R--**

**rabbear** - *educar, criar con reglas muy rígidas*

**rahmanut** *sentimiento humanitario*

**raís** - *raíz*

**rajlá** - *ida, marcha*

**rajlearon** - *fueron*

**ralo** - *blando*

**rebashamento** - *rebajamiento*

**rebashó** - *rebajó*

**rebbisim** - *rabinos*

**rebeliador** – *rebelde*

**revolver** – *decir tonterías. (A no revolvás tanto...)*

**rebushcar** - *averiguar , investigar*

**recogeta** - *recogido de dinero para los pobres*

**redondura** - *circunferencia*

**redushó** –*redujo*

**refuá shelemá** – *cura/ remedio completo*

**rekbear** – *montar (un caballo)*

**reliôzzo** - *religioso*

**reluziente** - *reluciente*

**reluzzir** - *relucir*

**aremediar**- *solucionar un problema*

**arremider** – *contra hacer*

**rescaldo** – *rescoldo, embero. Restos de pasión.*

**rescuesta** - *respuesta*

**resollar** - *hablar; contestar; manifestarse sin que nadie le espera. (Por fin este se resolló- hace días que no le ven.)*

**respartía** (despartía) - *repartía, dividía*

**ressear** - *quedar en un lugar, estabilizar*

**ressiyyá** – *Un lugar aislado y lejano, desierto (del hebreo: Eres siyyá = desierto)*

**revenchín** – *berrenchín, gran disgusto*

**rezbalando** - *resbalando*

**rezzo** – *recio. 1. fuerte 2. impresionante, magnifico/ca*

**riza** - *risa*

**robadores** – *ladrones*

**rodear** – *pasear (también: sarear)*

**roffear** - *curar (del hebreo)*

**roklear** - *dar coces*

**roplano** - *avión*

**Rosh Hodesh** - *el principio del mes en el calendario hebreo*

**Rosshada** - *regadera*

**rosshear** - *regar, salpicar (rosshear con agua..)*

**--S--**

**Sa'ar**- *inquietud, Pena (del hebreo)*

**sabrozza** - *sabrosa*

**sabuero** - *uno que se queja siempre*

**sacada** – *derivada, inventada*

**sacar sacadas** – *inventar*

**sacar sus flores** – *querer mostrar sus calidades o sus defectos*

**sacudida** - *agitación*

**saddikim** – *los santos*

**sa'ear** – *mendigar*

**sfifa** - *diadema*

**sajtal.la** - *cantidad enorme, barbaridad*

**salidura** - *salida, final*

**salmuná** – *comida*. Viene del hebreo: Zevah ve salmuna

**saltito** - *visita corta*

**sarear** - *caminar, andar, pasear*

**sarot** - *sufrimientos, desdichas*

**satisfazer** - *satisfacer*

**saya** - *falda*

**se'ara** – *tormenta*

**sebu'era** - *hipócrita*

**sebulá** - *mazorca de maíz*

**seca muda** - *callada*

**secura** - *seco*

**segundar** - *contestar, responder*

**sekaná** - *peligro*

**selqear** - *transigir, no ser exigente, relajar, soltar (en hazer las cosas, en relaciones, en debates, en conflictos).*

**selteados** - *agitados, haciendo travesuras sin control*

**seltear** - *incitar a una persona contra la otra, agitar escándalo, haciendo travesuras sin control*

**setuán** – *la entrada a casa*

**semsar** - *indígena protegido por un europeo de quien es empleado*

**sentar cabeza** – *pensarlo lógicamente*

**sepoy** - *sé*

**ser gente** - *(gente) portarse bien*

**setuán** - *vestíbulo*

**setuf** - *odio, hostilidad*

**sezzudos** - *sesudos, eruditos*

**sha'ateadura** – *expulsión 2. Tirar/ empujar con fuerza*

**sha'ateados** - expulsados

**sha'ateando** - *corriendo*

**shabonado** - la ropa lavada. shabonar – *lavar la ropa.*

**shalado** - chalado; loco,

**shaláh; shelihim** pl. - *representante, mensajero de una comunidad*

**shamatas** - *peleas, conflictos*

**shartul** - *manejo*

**shawrear** - *consultar*

**shebdo** - *soso, sin gracia*

**shenshlá** - *inestabilidad, agitación*

**shenshlear** - *mover, quitar, empujar, agitar, sacudir. S.e.c.-agitar el pensamiento*

**shenshleón** - *empujón, sacudida*

**sherbiles** – *babuchas de mujeres*

**sherkeado** - *tener algo en común, compartido*

**sherkear** – *compartir*

**shetná** – *animación exagerada; shetnawi* – *alguien que se anima pronto.*

**Shetnearse** – *entusiasmarse, excitarse.*

**shi'bud de Misrayim** - *esclavitud de Egipto*

**Siervos** – *esclavos de Dio*

**silvestrina** – *silvestre, salvaje*

**shigrear** - *estropear*

**shinfor** - *aires de superioridad. Mezcla de pretensiones tontos*

**shojjon** - *sucio*

**shoresh** - *raíz; origen*

**shuares** – *consultaciones*

**shulear** – *hacer las cosas sin atención. Shulea y manda.*

**Shushear** – *murmurar*

**siervos** - *esclavos*

**si fera** - *si fuera*

**sinter** – sentir

**siwana - cometa**

**Siyyón - Sion (Por mal que hubo en Siyyón - por las desgracias que ocurrieron en Sión)**

**Sobar** – amasar, calmar

**sobrañas** - *lo que sobra, restos*

**soles -; solina** – *mucho sol. Andar en los soles. No te quedes en las solinas*

**solombra** - *sombra de una persona*

**somportar** - *soportar*

**sonajita** - *persona alegre 2. sonaja pequeña*

**soñera** - *sueño*

**sopitó** - *súbito, de repente, súbitamente (vino de sopitó)*

**sorrilo** - *zorito, pañuelo anudado como una bolsita*

**sotano** - *sótano*

**sotea** - *techo*

**sotrear** - *proteger defender*

**sotreado/a** – *discreto/a en su manera de ser*

**sulham** – *capucha, jalaba*

**suab** - *cortesía, buenos modales*

**Subir los humos** – *orgullo*

**sukká** - *cabaña*

**Sukkot**- *la fiesta judía de fiesta de las cabañas. Se conmemora la travesía del desierto*

*de Sinaí con Moisés al salir de Egipto.*

**sufremento** – *sufrimiento*

**sul.la** – *cesto de caña, generalmente cónico.*

**--T--**

**ta'anit** – *ayuno*

**tajzimá** – *una pasada de cal (del arabe)*

**Takkanot** – *ordenanzas*

**talamón** -*tálamo. antiguamente cama nupcial*

**talles y maneras** - *variedad*

**talmidei ḥajamim** - *estudiantes de Yeshivot*

**Talmud** - *comentarios y explicaciones de la Torá por los rabinos antiguos que forma la ley judía*

**tamara** - *trabajos, apuros*

**tapito** - *persona bajita y gordita*

**taqfear** - *parar, impedir, obstruir*

**tardear** – *hacer esfuerzos para conseguir algo*

**tardía** - *tardanza*

**tarsha** - *bofetada*

**tarshear** - *dar bofeteadas*

**tashor** – *cualquier objeto viejo y generalmente inútil por estar estropeado.*

**teḥomot** – *abismos (del hebreo)*

**teklear con-** *confiar en, contar con*

**tel.laya** – *asunto complicado (del arabe)*

**telfear** - *equivocar*

**telfina** - *equivocación*

**tenikudero(a)** - *persona difícil, que hace rabiar. Me dio un tenikud = me hizo rabiar.*

**terrado-** *azotea, techo (por Sonia Cohen Azagury)*

**teshedor** – *tejedor*

**teshnuf-** *horror, miedo, grima, disgusto,*

**tipad** - *tetera*

**Tiz'a** - *nueve*

**Tiz'abeab** - *día de ayuno y luto, el nueve día del mes de Ab en el calendario judío*

**topar** – *encontrar*

**toparía** – *insistencia, volver a lo mismo muchas veces.*

**topear** – *porfiar; insistir, dar la lata.*

**topición** – *cabesa dura (tabien: cabesa de daghor)*

**topina** - *bobería*

**Torá** - *La ley de Moisés*

**Tortalez**- *mala manera moral*

**tortushado** - *estropeado*

**toshabim** – *autóctonos*

**tostina** – *quemadura física*

**tradusheron** - *tradujeron*

**traduzer** - *traducir*

**tragapán** – *garganta*

**trampina** – *trampa , engaño*

**tramposo** – *tramposo*

**trapina; trapería** – *gente vulgar y baja*

**trampantojo** – *vista turbia, vista opaca confusión de la vista (quizí leer y se me hizo*

**trampantojo...**, *quise leer y la vista se me enturbió)*

**tratativa** – *intento*

**tresha** – *golpe, paliza*

**tristura** – *tristeza (manera cómica)*

**trocado** - *equivocado, cambiado*

**trocamiento** – *cambio a lo peor ; conversión, equivocación*

**trocando** - *cambiando de opinión*

**trocár** - *cambiar, convertir, equivocar, confundir*

**trojmanés** - *intermediarios, intérprete*

**trueno y lampa** - *tormenta con trueno y relámpagos*

**trushó** – *trajo*

**tuerto** - *torcido*

**tumozza** – *religiosa, generalmente de la fe cristiana*

**turquía** – *maíz*

tullidos - pies

--U--

**ukuán** - *solamente, nada más*

**una vez más que otra** – *por general*

**uner** – *unir*

**uzansa** – *costumbre*

**uzar** – *usar*

**uzzo** – *uso, costumbre*

--V--

**Vaivén** - *ir y venir; ida y vuelta. Por extensión: Vaivén de penserios= debate, discusiones de pensamientos (propuesta de la autora)*

**vaivén** - *rodillo (en Alcázar y Chauen),*

**valido** - *preciado, estimado*

**vapor** - *barco*

**vaydabber** - *otro tema, otro asunto,*

**vazzíos** – *arruinados*

**veluntad** – *voluntad - (aprestar la veluntad – resolver el problema, servir para algo.*

**asiento de veluntad** – *tomar el postre )*

**venes** - *vueltas*

**vezes** - *veces*

**vezindario** - *vecindario*

**vezinos** - *vecinos*

**vidro** – *vidrio*

**vierbo** – *vocablo, palabra, verbo*

**viñen** - *venidero; viñente* - *venidero, próximo*

**vivezza** – *inteligencia*

**volada** – *mucha prisa. En una volada*

**voladera**- *mucho viento*

**voladero** - *agitación; palpitación (voladero de corassón ...)*

**voladío** – 1. viento 2. *Agitación, (¿qué es este voladío preto? = ¿qué son estas corridas / agitación horrible?)*

**volando** - *a toda prisa, con velocidad, sin perder tiempo, rápido*

### --W--

**wa** – *pues, iniciadora de conversación*

**wahlás** – *dificultades, complicaciones*

**wahsh** - *añorar, echar de menos, nostalgia*

**wakfear** - *sostener, mantener*

**waldenas** (*weldennas pl.*) - *hombre; gente noble y educada*

**wansear** – *mecer, sosegar, calmar, tranquilizar*

**walú** - *nada*

**wena (güena) entrada** – *influencia*

**weshco** – *hueso de fruta*

**wilí** – *ay qué pena, exclamación de dolor; de angustia.*

**woh (güo)** - *exclamación de dolor y lamentación. Woh por mi = Ay de mi.*

**wuen (güen) mazzal** *buena suerte*

**wueno (güeno)** - *bueno /a*

**wuenque** - *de: bueno que = cantidad enorme,*

### --Y--

**Ya hasrá** - *significa los buenos tiempos del pasado; que tiempos aquellos*

**yebdar** - *leudar*

**yeshivot** - *academias de estudios religiosos*

**Yuca** – *lechuga. Solo y azolado como la yuca*

### --Z--

**za'af** – enojo, rabia (del hebreo)

**za'ama** - *según el contexto: como si, como si fuera, como quien dice, como si*

*dijéramos, es decir, creyendo que. (Quiere decir=pretendiendo que-- tiene connotación negativa)*

**zejút** - *merito, merecimiento*

**zeman, zemanim** *tiempo, tiempos*

**zenzlá** - *terremoto* (del árabe)

**zuzim** - *monedas de dinero*

## Abreviaciones

**exp.** - expresiones

**s.e.c.** - según el contexto

## La pronunciación ħakética:

*Muestra audiovisual de la pronunciación:* <http://www.youtube.com/watch?v=i0fe8-mCt78>

- En general, la pronunciación es como el castellano moderno, con las siguientes excepciones:
- El ceceo no existe en la ħaketía
- La pronunciación de las consonantes en palabras derivadas del hebreo y del árabe sigue la pronunciación de estas lenguas.
- En Ĥaketía, la 's' al final de la palabra seguida con un vocal, una 'h' española, o una consonante sonora: 'b'; 'd'; 'g'; 'l'; 'm'; 'n'; 'r'; 'v', se pronuncia como 'z' francesa (*zéro*)

Los sonidos específicos de la ħaketía, diferente del castellano son:

Ĝĝ - Antes de 'i' o 'e' se pronuncia como 'j' francesa (*jour*).

gh - Se pronuncia como una 'r' gutural francesa (*rue*), o una 'ġ' árabe.

Ĥĥ - Se pronuncia como una 'h' aspirada inglesa (*home*).

Ĥĥ - Se pronuncia como una 'ħ' hebrea o 'ح' árabe (ħ). El sonido es parecido a la 'jota' castellana, pero el aire pasa a través de la parte profunda de la laringe.

Ĵĵ - Se pronuncia como 'j' francesa (*jour*)

k - Se pronuncia como en 'karate'. Se utiliza únicamente en palabras de origen hebreo o árabe.

l.l o ll - 'l' geminada, acentuada, como en español 'al lado'.

Qq - Palabras de origen árabe (menos en hebreo) se distinguen por la ausencia de la 'u' después del 'q' para señalar el sonido gutural (uvular, 'ق' árabe), como en las palabras 'qailear, qadear'

Sh/sh - Se pronuncia como la 'ch' francesa y la 'x' arcaica española. (chemise). Para la geminada utilizaremos 'ssh'

ʿ ; ʿ - Como 'ע' hebrea o 'ع' árabe (עולם-- 'olam; za'ama y también 'olam; za'ama) laríngea sonora.

Zz - Se pronuncia como la 'z' francesa (zéro). En palabras de origen árabe o hebreo que se escriben con 'zayin' y también en palabras asimiladas en Ḥaketía: 'cazza', 'mezza', 'camizza'.

zz, ss, dd, etc. - Letras dobles indican una pronunciación acentuada.

\*Diccionarios:

Bendayan de Bendelac, Alegria. *Diccionario del Judeoespañol de los Sefardíes del Norte de Marruecos.*

Benharroch, B. Isaac. *Diccionario de Ḥaquetía.*

Benoliel, Jose. *Dialecto Judeo-Hispanico-Marroqui o Ḥakitia.*

Cohen Aflalo, Esther. *Lo que yo sé*

*\*Y más de lo que se hablaba en casa de la autora.*

El glosario empezado en octubre 2010 por:

Alicia Sisso Raz, Nueva York.